

## ГЛАГОЛЫ МЫШЛЕНИЯ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

И. Ю. Убушнев

Глагольная семантика в разных языках традиционно является одной из наиболее привлекательных тем для исследования, поскольку комплексный подход к исследованию глагола, как емкостной лексико-грамматической категории, не только способствует раскрытию сущности слова в целом как компонента речевого высказывания, но и устанавливает роль глагола как конституента предложения.

В научных трудах, посвященных глаголам интеллектуальной деятельности, центральными аспектами исследования являются вопросы состава и границы лексико-семантической группы глаголов мышления, лексической семантики ее составляющих, а также их синтагматические связи с окружением.

В финском языкознании представлены различные виды классификации глаголов, выражающих мыслительную деятельность. Так, свою классификацию ментальных глаголов (*mentaaliverbit*) предложила Х. Койвисто, разделив их на группы глаголов мышления (*ajatusverbit*), чувств (*tunneverbit*), чувственных ощущений (*aistimisverbit*) и коммуникации (*kommunikointiverbit*). В группе глаголов мышления исследователь выделила следующие подгруппы: глаголы процесса мышления и фактивы (*ajattelmis- ja tietämisverbejä*), глаголы желаний (*tahtomisverbejä*), глаголы способности и предпосылки (*kykenemis- ja edellytysverbejä*) [Koivisto 1987: 189–190, 230–231].

Классификацию когнитивных глаголов (*cognition verbs*) дает в своем исследовании А. Пайюнен [Pajunen 2001: 313–314], разделяя их на шесть подклассов: глаголы предчувствия (*aanailia* ‘предполагать’, *ounastella* ‘предчувствовать’, *vaistota* ‘чуть’, *uunoilla* ‘подозревать, догадываться’ и др.), глаголы веры и полагания (*epäillä* ‘сомневаться’, *haaveilla* ‘мечтать’, *kuvitella* ‘представлять’, *luulla* ‘полагать’, *toivoa* ‘надеяться’, *uskoa* ‘верить’ и др.), глаголы процесса мышления и состояния знания (*ajatella* ‘думать’, *har-*

*kita* ‘раздумывать’, *järkeillä* ‘размышлять’, *käsittää* ‘осознавать’, *mieltiä* ‘раздумывать’, *muistaa* ‘помнить’, *tietää* ‘знать’, *tuumia* ‘обдумывать’, *ymmärtää* ‘понимать’ и пр.), глаголы оценки (*arvioida* ‘оценивать’, *huonoksuua* ‘считать плохим’, *vähöksyä* ‘преуменьшать’, *paheksua* ‘не одобрять’, *paljoksua* ‘преувеличивать’, *puntaroida* ‘взвешивать’, *verrata* ‘сравнивать’ и др.), глаголы намерения (*aikoa* ‘собираться’, *meinata* ‘намереваться’, *suunnitella* ‘планировать’, *tarkoittaa* ‘иметь в виду’ и др.) и глаголы возможности и способности (*jaksaa* ‘мочь, быть в силах’, *kehdata* ‘мочь, не стесняться’, *kyetä* ‘мочь, иметь способность’, *onnistua* ‘удаваться’, *osata* ‘уметь’, *pystyä* ‘мочь, быть в состоянии’ и пр.).

Таким образом, в большую группу ментальных или когнитивных глаголов неизменно включается подгруппа глаголов, обозначающих более узкий процесс мышления, в том числе продуктивного или непродуктивного, а также знания. Несмотря на то, что данная группа глаголов имеет довольно расплывчатые семантические границы, а некоторые могут относиться, например, к лексико-семантическому полю чувственных или коммуникативных глаголов [Katajamäki 2008: 7], в рамках данной статьи мы постарались выделить основные из них и проанализировать их семантическое содержание. Помимо этого, стоит отметить, что, учитывая широкий спектр семантической окрашенности приводимых глаголов, а также различные пометы, присущие им, примеры их использования для подкрепления были взяты нами как из классических произведений, так и из различных страниц интернет-форумов на финском языке (большинство зафиксированы в корпусе текстов на финском языке *HS corpora*). В данных случаях в фигурных скобках нами указывались лишь основные домены размещения сообщения.

Среди глаголов мышления финского языка лексемы *ajatella*, *mieltiä*, *pohtia*, *har-*  
*kita* являются самыми частотными [Агрре

2009: 5]. Однако выявление особенностей их семантики и степени синонимии путем простого анализа словарных значений видится проблематичным, поскольку их словарные статьи представляют собой, по большей части, кросс-референциальные определения, содержащие большое количество однословных дефиниций (*single-word definitions*). Данную проблему в своем исследовании подробно изучил А. Арппе [Arppe 2008: 21]. Согласно исследователю, простое сравнение даже двух отдельно взятых единиц путем отбора однословных определений из одного лексикографического источника не дает четкой картины [Arppe 2008: 21].

Это, в частности, хорошо видно на примере словарных статей к лексемам *mieltiä* и *pohtia* с общим значением 'думать, раздумывать над чем что-л.' [SPS]: *Mieltiä* — *ajatella* 'думать', *harkita* 'размышлять', *pohtia* 'раздумывать', *punnita* 'взвешивать', *tuumia* 'думать', *aprikoida* 'думать, гадать', *järkeillä* 'мыслить', *mietiskellä* 'думать, пребывать в раздумьях'; *Pohtia* — *harkita* 'размышлять', *mieltiä* 'раздумывать', *tuumia* 'думать', *ajatella* 'думать', *järkeillä* 'мыслить', *punnita* 'взвешивать', *aprikoida* 'думать, гадать'.

Количество выделенных перекрестных определений слишком велико, чтобы получить четкое представление об их семантических особенностях. По мнению исследователя, наиболее эффективными методами исследования уровня синонимии и семантики подобных глаголов являются статистические методы изучения в рамках корпусного исследования [Arppe 2008: 71].

Так, вычисление вероятностного употребления того или иного глагола мышления в различных типах окружения [Arppe 2008] позволяет нам получить более или менее точные данные и о семантических отличиях между отдельными единицами данной группы.

По мнению А. Арппе, особенности семантики глаголов также частично обусловлены и их этимологией, развивших свое абстрактное значение из конкретных физических действий. Так, глагол *pohtia* ранее служил для обозначения коллективной работы при сборе урожая, заключавшейся в отделении зерен, тогда как изначальное значение глагола *harkita* — процесс траления морского дна — может объяснять присутствие сем *повторяемости* и *основательности* в значении современного глагола [Arppe 2009: 7].

Таким образом, по мнению исследователя, глагол *pohtia* указывает в большей степени на коллективное мышление, присущее обществу, а не на частное мнение, при этом чаще всего затрагивая абстрактные понятия. В отношении глагола *harkita* можно утверждать, что его употребление связано с мышлением, направленным на события в будущем, где речь идет также о решении или выборе, характеризуемом повторяемостью и условностью [Arppe 2009: 7].

Согласно выводам исследователя, лексема *ajatella* 'думать', являющаяся центральной в ряду глаголов мышления, предполагает не определенное и неограниченное временными рамками мыслительное действие, указывающее на более постоянные намерения или мнения и часто выражающее мысли конкретного человека о другом человеке или группе лиц. В отличие от него глагол *mieltiä* также выражает мысли отдельного индивида, но в большей степени ограничен временными рамками [Arppe 2009: 7].

Также можно добавить, что особенностью глагола *pohtia* является дополнительное значение оценки различных возможностей [SPS], тогда как глагол *harkita* единственный в списке способен обозначать как процесс мышления: *Sinun kannattaa harkita ehdotustani* 'Тебе стоит обдумать мое предложение', так и результат мыслительного процесса в виде сделанного вывода: *Olen harkinnut asian seuraavasti* 'Я подумал и решил это дело следующим образом' [MOTG].

Глагол *järkeillä* (от *järki* 'ум') обозначает процесс мышления с оттенком философствования или излишнего внимания к деталям: *Järkeilemme siis, haluamme löytää toiminnasta järkeä*. 'Таким образом мы мыслим, хотим найти смысл в действиях' [hs.fi].

Глагол *aprikoida*, этимологически восходящий к лексеме *arvo* (< *arpo*\* < *apro*\*), может также иметь дополнительную сему 'предполагать, гадать': *Kovin saivat pojat aprikoida, mitä isän matkavakka sisälsi*. 'Крепко задумались мальчишки над тем, что же было внутри отцовского походного короба' [Alkio].

По своей семантике глагол *pähkäillä* (реже *pähkiä*) практически совпадает с вышеперечисленными лексемами и имеет значение 'размышлять, ломать голову над чем-л.': *Vasta perillä alettiin pähkäillä, mihin pääsee yöksi* 'Лишь на месте начали думать, где разместиться на ночь' [hs.fi]. Этимология корневой части глагола *pähkä-* неясна: в

частности, она может быть вариантом лексемы *pahka* с переднеязычными гласными, примеры чего можно найти в финском языке [Tuomi 1991]. В то же время данный формант используется в качестве усилительной части в бахуврихи *pähkää* и *pähkähullu*, обозначающих лицо с низким уровнем интеллекта.

Лексемы *jahkailla* и *jossitella*, обозначающие процесс мышления, образованы от служебных частей речи.

Глагол *jahkailla* (от темпорального союза *jahka*, указывающего на события в будущем времени) и его разговорная форма *jahnata* обозначают процесс размышления с дополнительными значениями излишней длительности [MOTG], промедления и нерешительности [SPS, MOTG], заикливания на одном и том же [NSK, SPS]: *Hän kielsi minua joutavilla asioilla päätäni vaivaamasta, vaan kuitenkin jahkaili hänkin ja tuumiskeli.* ‘Он запретил мне забивать голову ненужными вещами, но сам все же [пребывая в нерешительности] раздумывал и размышлял’ [Sissala].

Глагол *jossitella* (образованный от союза *jos* ‘если’) обозначает мышление, направленное на события в прошлом, оценку чего-л. постфактум [SPS], а также выявление причинно-следственных связей между явлениями [NSK]: *No, ei auta jossitella. Kausi on puolivälissä ja hyviä kisoja vielä edessä* ‘Ну, нет смысла думать да гадать. Прошло полсезона, и хорошие игры еще впереди’ [iltasanomat.fi].

Среди списка глаголов мышления можно выделить и лексемы, пришедшие из других языков путем заимствования. К ним относятся глаголы *tuumia* и *tuumata* (от рус. *думать*), а также лексемы *funtsia*, *funtsata* (*funtsailla*), *fund[t]eerata*, образованные от шведского глагола *fundera* ‘думать’.

Также выделим интернациональные глаголы, обозначающие и в финском языке процесс мышления: *filosofoida* ‘философствовать’, *spekuloida* ‘думать, строить предположения, спекулировать’ (ср. англ. *speculate*).

К глаголам, обозначающим процесс мышления, относятся также редкие и устаревшие глаголы *aatelehtia*, *aatteilla* (от лексем *aate* ‘идея’) и *aivoitella* (от лексемы *aivo* ‘мозг’, ср. рус. *обмозговать*): *Oli viihdyttävää siitä aatelehtia, istua kuin virran reunalla veden vilinää katsellen.* ‘Было приятно размышлять над этим, сидеть, будто перед

поток, наблюдая за бурлением воды’ [Aho]. (...) *jossa hän aatteili ... taikka varsin noin.* ‘...где он думал ... или примерно так’ [Virtaranta]. *Jokainen aivoiteli, onko siellä mahdollisesti mukana vai ei, ja jos ei olisi, niin missä sitten!* ‘Каждый думал (букв. обмозговывал), есть ли там или нет, и если нет, то где тогда!’ [Länsi-Puhuri].

Отметим, что ряд вышеуказанных глаголов имеют фреквентативные формы, включающие дополнительные семы частотности или длительности (*mietiskellä*, *pohdiskella*, *tuumiskella*, *tuumailla*).

От существительного *järki* ‘ум’ также образуется целый ряд глаголов: среди них каузативные глаголы *järkeistää*, *järjentää*, *järkevöidä* и *järkevöittää*, *järkiinnyttää* (=образумить), а также инхоативы *järkiintyä*, *järkiytyä*, *järkevöityä* и *järkeistyä* (=образумиться; стать умным, рациональным). При этом глаголы *järkevöityä* и *järkeistyä* являются декаузативами глаголов *järkevöidä* и *järkeistää*.

В данной группе глаголов есть и образные глаголы, развившие свое значение из первоначального, не относящегося к данной сфере.

Лексемы *punnita*, *puntaroida* ‘взвешивать на весах’ обозначают точное, ‘взвешенное’ обдумывание какого-либо дела: *Hän harkitsi päätöstään pitkään ja punnitsi sitä myös perheensä kanssa.* ‘Он долго думал над своим решением и обсуждал это также со своей семьей’ [iltalehti.fi]. *Maitokuski Tevje joutuu puntaroimaan syvään juurtuneiden traditioiden painoarvoa.* ‘Молочник Тевье вынужден обдумать важность глубоко укоренившихся традиций’ [uusika-lehti.fi].

Лексема *kelata* ‘мотать, прокручивать’, обозначая процесс обдумывания одного и того же, сравнивает процесс мышления с работой механизма: *Silloin kelasin, että mil-lään ei ole enää mitään väliä.* ‘Тогда я прокручивал в голове, что ничто уже не имеет никакого значения’ [iltalehti.fi].

К зооморфной метафоре относится глагол *hautoa* ‘высидеть’, также имеющий значение ‘постоянно думать о чем-л.’ [MOTG]. Возможно, на развитие данного значения повлияло другое значение глагола, а именно ‘парить, разогревать’, поскольку высокая температура в наивной картине мира во многих языках ассоциируется с высоким уровнем интеллектуальных способностей.

Зачастую, мыслительная деятельность образно представляется в виде процесса

переработки пищи. На это, например, указывают лексемы *märehtii* ‘жевать’ и *pureksia* ‘кусать’: *Huonoihin suorituksiin ei pidä keskittyä eikä epäonnistumisia pidä jäädä märehtimään*. ‘На плохих выступлениях не нужно заикливаться, и о неудачах не стоит постоянно думать’ [uusimaa.fi]. *Pureksia pitkään ongelmaa*. ‘Долго думать, ломать голову над проблемой’ [MOTG].

Также стоит отметить, что глаголы *vatkata* ‘взбивать’, *vatvoa* ‘месить’, *jauhaa* ‘молоть’ можно также условно отнести к данному списку. В то же время сделаем оговорку, что, в первую очередь, они являются глаголами речевой деятельности, хотя в определенных контекстах применимы и для выражения мыслительной деятельности, что видно из словарного определения: постоянно рассматривать, говорить или думать об одном и том же [SPS]: *Ikävä tapani on vatkata vain yhtä asiaa*. ‘У меня плохая привычка — размышлять над одним делом’ [Waltari]. (...) *hän alkaa liiaksi miettiä omia tekemisiään ja vatvoa, toimivatko jutut tai ovatko ne hauskoja*. ‘...он начинает слишком много думать о своих поступках и размышлять, успешны ли шутки и смешные ли они’ [iltalehti.fi]. *Jos joku hänelle täysin tuntematon ihminen haukkuu häntä rumaksi, hän jauhaa sitä mielessään seuraavat kymmenen vuotta*. ‘Если абсолютно незнакомый человек обзовет ее уродиной, она прокручивает это у себя в голове следующие десять лет’ [hiiliritietoiset.net].

Особняком стоит и глагол *kehittää* ‘развивать’, в хельсинкском сленге обозначающий процесс размышления над будущими действиями, планирования чего-л.: *Nyt pitäis kehittää jotain nastaa illaks*. ‘Теперь стоит придумать себе что-нибудь приятное на вечер’ [slangi.net].

Блиские к глаголам рационального мышления глаголы понимания описывают мыслительный процесс с точки зрения его результативности. Основным глаголом, обладающим данным значением, является глагол *ymmärtää*. Он служит для выражения не только чисто интеллектуального процесса познания окружающего мира: *En minä kohta ymmärrä mitään tämän maailman menosta*. ‘Скоро я не буду понимать ничего в этом мире’ [Aho], но и процесса понимания, сопряженного с сопереживанием или наличием здравого смысла: *Silloin ymmärtää olla murehtimatta, vaikka toisesta ei kuuluisi muuttamaan päivään*. ‘Тогда хватит ума не горе-

вать, даже если от другого не будет вестей несколько дней’ [hs.fi].

Процесс осознания, понимания окружающего мира неразрывно был связан с восприятием его с помощью органов чувств (прежде всего зрения).

Это видно на примере финского глагола *älytä*, который обозначает не только осознание чего-либо с помощью интеллекта или догадки, но и зрительное восприятие: *Nyt vasta hän näytti alkavan älyttää, mitenkä hänen asiansa olivat ja mitä hänelle oli tapahtunut*. ‘Только теперь он, казалось, начинает понимать, как обстоят его дела и что с ним произошло’ [Aho]; *Pelkäsin ja poikkesin tienviereen, etteivät minua älyäisi*. ‘Я испугался и укрылся на обочине, чтобы меня не заметили’ [Canth].

То же можно сказать и про лексемы *äkätä* и *hoksata*, значение которых развивалось по схеме: ‘неожиданно (быстро) заметить — неожиданно понять, осознать, догадаться’.

Глагол *nähdä* ‘видеть’ также имеет образное значение ‘догадаться, понять’ [MOTG, SPS], позволяющее включить его в группу глаголов понимания: *Tuosta kai näet mitä kuuluu*. ‘Из этого ты, наверное, поймешь, в чем дело’ [Meriläinen].

Однако чувственное восприятие в основе глаголов понимания не всегда обозначало именно зрительное восприятие предмета или явления.

Так, глагол *tajuta* ‘понимать’ (от лексемы *taju* ‘сознание, понятие; чувство’) может также подразумевать задействование других органов чувств: *Ihmiskorvin tajuttavat äänet*. ‘Звуки, различаемые человеческим ухом’ [SPS].

Глагол *haistaa* ‘нюхать, чують’ также имеет значения ‘понимать, догадываться, осознать’ [MOTG]: *Jopa lapsi haistoi, että tässä haetaan nyt jotain tiettyä vastausta*. ‘Даже ребенок догадался (букв. почуял), что здесь требуется какой-то определенный ответ’ [ukkovallanakka.blogspot.com].

Глагол *oivaltaa* ‘осознать, придумать, понять (молниеносно), получить идею’ [SPS], имел еще более широкий спектр значений чувственного восприятия — зрения: (...) *ei hän enää oivaltanut laivaansa suurempana kuin kärpäsen kokoisena kaukana laineiden harjalla*. ‘Вдалеке, на волнах, он видел корабль лишь точкой, размером с муху’ [Canth]; слуха: *Mutta pikkupojan korva oivaltaa, että kyökissä tapahtuu jotain*. ‘Но ухо маленького мальчика различает, что на кух-

не что-то происходит' [Sillanpää]; *осязания: Hän oivalsi kurkussaan omituisen karvastelun.* (Он почувствовал в горле странное жжение) [Leino].

Нынешнее основное значение лексемы *käsittää* 'осознавать, постигать, догадываться, трактовать в мыслях' [SPS] также связано с чувственным восприятием — зрительным или осязательным: *Käsittänette, että tunnustuksenne jälkeen minun on pakko pitää tedät.* 'Вы, наверное, понимаете, что после Вашего признания мне придется задержать Вас' [Waltari]; *Ihmissilmä ei kykene käsittämään ultravioletteja värejä.* 'Человеческий глаз не в состоянии различать ультрафиолет' [NSK]. *Kaikki rahat käsittävät, vaan ei puoletkaan pidätä.* 'Все получают деньги, но не сохраняют и половины их' [sananlasku].

К глаголам данной группы относятся сленговые лексемы *honata / honaa, hokata / hokaa, hiffata / hiffaa, bonjata / bonjaa* (реже *sponjata*) (ср. рус. *понятно*), *kässätä / kässää*. Вторые формы глаголов, по форме напоминающие классические глаголы первого типа, относятся к так называемому 'реоперскому сленгу' (*Rööperin slang*), старой форме хельсинкского сленга, зародившейся в районе Реопери.

Еще одна группа глаголов, обозначающая процесс понимания, включает в себя лексемы, получившие свое вторичное значение на основе метафорического переноса.

К ним относятся глаголы, выражающие процесс освещения, — *sytyttää* 'зажигать', *välähtää* 'сверкнуть', *valjeta* 'рассветать': *Muutama päivä tämän keskustelun jälkeen minulla välähti.* 'Через несколько дней после разговора меня осенило' [kouvolansanomati.fi]. *Ikäväkseni minulla sytytti vasta myöhemmin kotona.* 'К моей досаде, меня озарило уже позднее дома' [tammisaarens.blogspot.com]. *Netanjahulle ja muillekin valkeni kuitenkin nopeasti, että Sharonilla oli muita suunnitelmia.* 'Нетаньяху и другие, однако, быстро поняли, что у Шарона были другие планы' [hs.fi].

Глагол *raksuttaa* 'тикать' сравнивает процесс результативного мышления с процессом работы механизма: *Ei siis sen vertaa ole mulla raksuttanut, että olisin aidosti ja lopullisesti luovuttanut koko asian pois itsestäni.* 'Но меня озарило не так сильно, чтобы я всерьез и окончательно избавил себя от этого дела' [blogspot.com]. Вышеуказанные

лексемы являются безличными (ср. рус. *осенять, озарять* и пр.), требующие наличия при них 'субъекта мышления' в падежах аллатив или адессив.

Из фактивов выделим лишь одну лексему — глагол *tietää* 'знать': *En tiedä, mihin hän on lähtenyt.* 'Не знаю, куда он ушел' [MOTG].

Как видно на примере глаголов данной группы, интеллектуальная семантика достаточно продуктивна и объединяет лексические единицы с широким спектром значений. В финском языке, как и во многих других, помимо нейтральных, выделяются глаголы, благодаря метафорическому переносу развившие свое вторичное значение и тем самым приобретшие большую степень экспрессивности и образности, что в целом отличает лексику интеллектуальной семантики.

#### Сокращения

- MOTG* — Gummerus Uusi suomen kielen sanakirja 1.0. Kielikone Oy. Gummerus Kustannus Oy. 1998.  
*MOTK* — Kielitoimiston sanakirja 2.0. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy. 2008.  
*NSK* — Nykysuomen sanakirja. Werner Söderström OY. Helsinki — Porvoo. 1962 & 1992.  
*SPS* — Suomen perussanakirja. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Painatuskeskus 1994.

#### Литература

- Arppe A.* Univariate, bivariate and multivariate methods in corpus-based lexicography — a study of synonymy. Helsinki, 2008. 614 с.  
*Arppe A.* Monta tapaa "ajatella" — Tilastollisten menetelmien hyödyntäminen aineistolähtöisessä sanastontutkimuksessa. Virittäjä, 1/2009. Verkkoilite. С. 1–9.  
*Katajamäki A.* Mä tiedän miltä susta tuntuu. Ajatteleminen ja tietäminen nuorten mielipidetesteissä. Suomen kielen pro gradu — tutkielma. Jyväskylän yliopisto, 2008. 69 с.  
*Koivisto H.* Partisiippien adjektiivistuminen suomen kielessä. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Helsinki, 1987. 459 с.  
*Pajunen A.* Argumenttirakenne: Asiaintilojen luokitus ja verbien käyttäytyminen suomen kielessä. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Helsinki, 2001. 473 с.  
*Tuomi T.* Täpötäysi ja patajuoppo. Kielikello, 4/1991 7 с. [электронный ресурс] // URL: www.cs.tut.fi/~jkorpe/kielikello/piripin.html (дата обращения: 15.07.2012).